

۰۰۵۸۷۷۸

In the name of God

**Translation
of
Political News and Texts**
(For Students Majoring in English Translation)

By:
Samaneh Ghanei Arani
Shima Asadi

Tehran

1394

Saco Publication

سرشناسه

قانونی آرانی، سمانه، ۱۳۶۶ -

Ghanei Arani, Samaneh

Translation of Political News and Texts/ by Samaneh Ghaneei

arani, Shima Asadi

تهران: ساکو، ۱۳۹۴ = ۲۰۱۵ م.

۱۶۰ ص.

۹۷۸-۶۰۰-۷۲۷۰-۹۴-۳ :

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : کتابنامه.

آوانویسی عنوان : ترنسلیشن...

موضوع : زبان انگلیسی - کتاب های قرائت - ترجمه

موضوع : زبان انگلیسی - راهنمای آموزشی (عالی)

موضوع : زبان انگلیسی - کتاب های درسی

شناسه افزوده : اسدی، شیما، ۱۳۶۵ - همکار

شناسه افزوده : Asadi, Shima

رده بندی کنگره : ۱۳۹۴ ق ۲ / ۱۱۲۷ PE

رده بندی دیویی : ۴۲۸

شماره کتابشناسی ملی : ۳۹۸۸۰۶۹

تلفن مرکز بخش: ۰۲۱-۶۶۵۷۲۶۹۲-۶۶۴۹۴۵۲۴

www.nashresaco.ir



انتشارات ساکو

نام کتاب : Translation of Political News and Texts / ترجمه اخبار و متون سیاسی

مؤلفان : سمانه قانونی آرانی و شیما اسدی

ناشر : ساکو

واژه نگار : انتشارات ساکو

طرح جلد : انتشارات ساکو

لیتوگرافی : طاووس رایانه

چاپخانه : اصلانی

سال نشر : ۱۳۹۴

نوبت چاپ : اول

شمارگان : ۱۰۰۰

قیمت : ۱۱۰۰۰ تومان

ISBN: 978-600-7270-94-3

۹۷۸-۶۰۰-۷۲۷۰-۹۴-۳ :

شابک

«مسئولیت مطالب کتاب به عهده مؤلف و حقوق مادی و معنوی این اثر متعلق به انتشارات ساکو است.»

اخطار! هرگونه کپی و تکثیر از نظر شرعی و قانونی مجاز نمی باشد و پیگرد قانونی دارد.

Table of Content

Preface	6
Part A: Translation of Political English News and Texts	
Text 1	8
Text 2	10
Text 3	11
Text 4	12
Text 5	13
Text 6	14
Text 7	16
Text 8	18
Text 9	19
Text 10	21
Text 11	23
Text 12	25
Text 13	27
Text 14	29
Text 15	30
Part B: Translation of Political Persian News and Texts	
Text 1	34
Text 2	36
Text 3	38
Text 4	40
Text 5	42
Text 6	43
Text 7	45
Text 8	47
Text 9	49
Text 10	51
Text 11	53
Text 12	55
Text 13	57
Text 14	59
Text 15	60
Part C: Translation Strategies	61

Part D: Political News and Texts Translation Exercises

Exercise 1	78
Exercise 2	79
Exercise 3	80
Exercise 4	81
Exercise 5	82
Exercise 6	83
Exercise 7	84
Exercise 8	85
Exercise 9	86
Exercise 10	87
Exercise 11	88
Exercise 12	89
Exercise 13	91
Exercise 14	92
Exercise 15	93
Exercise 16	94
Exercise 17	95
Exercise 18	96
Exercise 19	97
Exercise 20	98
Exercise 21	99
Exercise 22	100
Exercise 23	101
Exercise 24	102
Exercise 25	103
Exercise 26	104
Exercise 27	105
Exercise 28	106

Part E: Political English News and Texts Homework

Text 1	108
Text 2	109
Text 3	110
Text 4	111
Text 5	112
Text 6	113
Text 7	114

Text 8	115
Text 9	116
Text 10	117

Part F: Political Persian News and Texts Homework

Text 1	120
Text 2	121
Text 3	123
Text 4	124
Text 5	125
Text 6	126
Text 7	127
Text 8	128
Text 9	129
Text 10	130

Part G: Appendices

Appendix 1: Official Titles (Ministers, Deputy Ministers, Agents)	134
Appendix 2: Ministries	137
Appendix 3: Political Abbreviations	141
Appendix 4: Geographical Names (Countries, Official Names, Names of Citizens)	149
References	156

Preface

One of the major issues in Translation Studies is how to translate Political Texts and News. The present book entitled *Translation of Political News and Texts* aims to prepare the students for rendering News based on translation principles and techniques. It consists of seven parts, providing different political News and Texts in Persian and English along with translation samples and exercises.

Moreover, some basic translation strategies are presented in order to pave the way for the students to deal with translation of political news. Some titles, ministries, abbreviations, geographical names and name of citizens were also included so that the students will be acquainted with the usage of these names.

This book also brings great benefits to university instructors in teaching translation-related courses especially Translation of Political Texts and Political News Workshops.

Samaneh Ghanei Arani

Shima Asadi

Fall 2015

ghanei.elt@gmail.com

sh.asadi12@gmail.com